Porównanie tłumaczeń Jana 1:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział: Ja, głos krzyczącego w ― pustkowiu: Prostujcie ― drogę Pana, jak powiedział Izajasz ― prorok. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział ja głos wołającego na pustkowiu prostujcie drogę Pana jak powiedział Izajasz prorok |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział:\* Ja jestem głosem wołającego na pustkowiu: Wyprostujcie drogę Pana\*\* – jak powiedział prorok Izajasz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Rzekł: Ja głos wołającego na pustkowiu: Wyprostujcie drogę Pana, jako powiedział Izajasz prorok.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział ja głos wołającego na pustkowiu prostujcie drogę Pana jak powiedział Izajasz prorok |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jan na to: Ja jestem głosem wołającego na pustkowiu: Prostujcie drogę Pana! — jak powiedział prorok Izajasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział: Ja *jestem* głosem wołającego na pustyni: Prostujcie drogę Pana, jak powiedział prorok Izajasz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł: Jam jest głos wołającego na puszczy: Prostujcie drogę Pańską, jako powiedział Izajasz prorok. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł: Jam głos wołającego na puszczy: Prostujcie drogę Pańską, jako powiedział Izajasz prorok. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział: Jam głos wołającego na pustyni: Prostujcie drogę Pańską, jak rzekł prorok Izajasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł: Ja jestem głosem wołającego na pustyni: Prostujcie drogę Pana, jak powiedział Izajasz prorok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział: Ja jestem głosem wołającego na pustyni: Prostujcie drogę Pana! – jak powiedział prorok Izajasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jan rzekł: „Jestem głosem, który woła na pustyni: Wyrównajcie drogę PANA, zgodnie z tym, co powiedział prorok Izajasz”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedział: „Ja wołającego na pustkowiu głos: Równajcie drogę dla Pana, tak jak głosił prorok Izajasz”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Jan odpowiedział: - Jestem głosem, który rozlega się na pustyni. Prostujcie drogę dla Pana, jak powiedział prorok Izajasz. -  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrzekł: - Jam ʼGłos wołającego: Na pustyni prostujcie drogę Panuʼ, jak powiedział prorok Izajasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів: Я голос того, що волає в пустині: Рівняйте дорогу Господеві, - як ото сказав був пророк Ісая. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Mówił: Ja głos wołającego o pomoc wewnątrz w wiadomej spustoszonej opuszczonej krainie: Wyprostujcie wiadomą drogę niewiadomego utwierdzającego pana, z góry tak jak rzekł Esaias prorok. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział: Ja jestem głosem wołającego na pustkowiu: Wyprostujcie drogę Pana, jak powiedział prorok Izajasz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odpowiedział słowami proroka Jesza'jahu: "Jestem głosem kogoś wołającego: "Na pustyni wyprostujcie drogę Adonai!"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedział: ”Jestem głosem wołającego na pustkowiu: ʼProstujcie drogę Panaʼ, i rzekł prorok Izajasz”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jak powiedział prorok Izajasz: „Jestem głosem wołającego na pustyni: Przygotujcie Panu drogę!”—odrzekł Jan. |

1. 1) W <x>500 1:23-42</x> występuje asyndeton, <x>500 1:23</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 40:3</x> [↑](#footnote-ref-3)